

ПОСОЛ ДОБРОЙ ВОЛИ ПО ВОПРОСАМ КУЛЬТУРЫ МЕЖДУ ТУРЦИЕЙ И АЗЕРБАЙДЖАНОМ: КЯМАЛЯ УМУДОВА

- Кямаля ханым, вы исследуете Достоевского. А почему Достоевский?

- Слово "русский" перед его именем всего лишь указывает на место, где он жил и где был предан земле. Это всечеловеческий писатель. Он писал для всех - главная идея, замысел его творчества направлены на каждого человека на земле. Он показывает, как в сердце человека дьявол борется с Богом и как человек ищет выход из этой сложной ситуации. Он говорит о священном в повседневном, о сокровенном в человеке, о его способности любить и творить красоту. Но, к сожалению, мы живем, часто не ведая об своем высоком назначении. Достоевский - уникальный писатель, приближающий каждого из нас к нашему высшему "я". Поэтому он мне интересен.

- Чем отличаются его тексты от текстов других писателей?

- Он строит текст и образ очень интересно. У него, собственно, сюжет отсутствует. Мы запоминаем логику событий, а то, как и куда двигаются души героев, какое испытание выдерживает дух в человеке. Ведь, согласитесь, что он строит роман на странных историях, невероятных событиях. Его романы трудно, а порой и невозможно понять с первого прочтения. Писатель ведет нас к главной истине о существовании Бога, но ведет не прямо, указывая нам путь, а ведя по лабиринтам. Ему эти истины видны изначально, как виден и путь промахов и ошибок, которые человек совершает в своей жизни. Достоевский знает, что происходит в реальном мире, но он верит в существование святости на земле. Он убежден не в утопичности, а в возможности создания рая на земле. Именно эта вера переносит Достоевского, его художественное слово в XXI век как живое слово о вечном восстановлении и обновлении человека и мира. Это неисчерпаемый кладезь мысли.

- В Турции произведения Достоевского широко известны. Интерес читателей к нему огромный.

- Да, я знаю об этом. История переводов произведений Достоевского на турецкий язык насчитывает более чем

Некоторые люди подобны пчелам. Они неутомимы, перелетают от цветка к цветку, чтобы собрать целебный для людей нектар.

Не жалуются, не ропщут.

Не гонятся за большими возможностями.

Им не нужны ни громкая слава, ни признание окружающих.

В их сердце теплится огонь бескарыстной, самоотверженной любви.

Совершая добрые дела, они думают о других, а не о себе. И совер-

шают их не напоказ, а в тайне от посторонних глаз.

Это посвященные люди. Преданно служат избранной профессии, до конца остаются верными своему делу.

Кандидат филологических наук, доцент Кямаля Умудова одна из таких людей.

Хотим представить нашим читателям ученого, который не только занимается изучением творчества Достоевского, но и выступает инициатором культурного сближения между Турцией и Азербайджаном.

ром культурного сближения между Турцией и Азербайджаном.

Угур ДЖАНПОЛАТ

tenha
sohbeter

UKUR
CANBOLAT



вековую историю, относится к первым десятилетиям XX века. Мне удалось сотрудничать с учеными - русистами и переводчиками русской литературы, в том числе и Достоевского. В какой-то момент пришлось близко подойти к теме "Достоевский в Турции", на то был повод, и не один.

- С кем вы контактируете в Турции?

- Несколько лет тому назад познакомилась с проф. Бирсен Караджа, проф. Тюркан Олджай, Сабри Гюрессом, Угуром Бюкз. Это известные ученые, исследователи и переводчики русской литературы, творчества Достоевского в Турции. Я была участницей двух крупных проектов в честь 200-летия Достоевского, реализуемых в Турции. Вот тогда пришлось непосредственно

расширять свои знания по данному вопросу и контактировать с ведущими турецкими специалистами. По предложению проф. Анкарского университета Бирсен Караджа я написала статью для специального выпуска журнала HESE ("Слог"), посвященного юбилею Достоевского. В этом огромном двухтомнике (научным редактором является Бирсен ханым) с общим количеством в 1231 страницу, среди огромного количества авторов со всего мира была опубликована и моя статья, посвященная проблеме понимания и анализа романа "Бедные люди" (2022 г., январь, №301, Т.2). Вслед за этим потрясающим проектом я получила еще одно приглашение стать не только участником, но и одним из организаторов Международного симпозиума в честь

юбилея Достоевского, который проводил Карский кавказский университет. Ученый с мировым именем, руководитель Комиссии по изучению художественного наследия Достоевского и главный редактор научно-филологического журнала "Достоевский и мировая культура" ИМЛИ РАН проф. Татьяна Касаткина предложила написать подробный научный обзор карсской конференции для этого журнала. Несмотря на большую занятость и малые сроки, я успела подготовить большой материал по итогам конференции и опубликовать его в Москве. Симпозиум под названием "Наследие Ф.М.Достоевского в национальных культурах" вызвал огромный интерес у ведущих российских достоевведов. Благодаря усилиям заведующего отделением славистики в Карском кавказском университете проф. Франгиз Пашаевой Юнус, с которой мы были знакомы давно и вместе работали в Бакинском славянском университете, ее любви и профессиональному интересу к Достоевскому симпозиум удался на славу.

- На каких языках выступали на конференции, я так понял, что со всего мира были участники...

- Да, было около 100 участников из 16 стран. Выступали на турецком, азербайджанском, русском, английском и немецком языках. С чувством огромной гордости хочу отметить и тот факт, что еще несколько лет назад я открыла для себя имя замечательного турецкого прозаика, мастера рассказа Шерифа Айдемира, увидела типологическое сходство с мотивами и образами Достоевского. Он привлек мое внимание

эпиграфом к одному из рассказов ("Твидовое пальто"). Я еще раз убедилась в огромном таланте художника, открыв новые возможности понимания его творчества, работая над докладом для симпозиума.

- А что в результате?

- Собственно, Достоевский приблизил меня к Турции, к турецким писателям, я узнала вас, глубже стала понимать духовную культуру всеохватывающей любви ("ашк") народа Анатолу, его предания, традиционную музыку. В статье "Межлитературные диалоги: Шериф Айдемир и Достоевский" я попыталась раскрыть главную тему творчества двух писателей, живущих в разных странах, в разные эпохи, пишущих в разных жанрах, и найти типологические сходства. Я испытываю большую радость от этого процесса и его результатов. Хочу вам сообщить еще одну хорошую новость: в ближайшие дни мне предстоит выступить на Международной научной онлайн-конференции в Москве под названием "Книга в книге".

- Опять о Достоевском?

- Нет, опять о Шерифе Айдемире и Достоевском. Хочу понять значение и роль использования имени Достоевского, его романа "Братья Карамазовы" и образа Алеши Карамазова в рассказе "Платок на память" ("Mendilim sende kals'n"). Два главных героя рассказа при первой же встрече говорят между собой о Достоевском, о его герое. Что стоит за этим литературным фактом упоминания одной книги в другой, хочу понять и объяснить, что скрыто за подобным обращением к Достоевскому.

- Думаю, это очень интересная ситуация...

- Да, очень редкое литературное явление. Самый любимый герой Достоевского является образцом для подражания для двух представителей турецкой молодежи. Данный литературный факт очень важен. Турецкий писатель выступает в этой ситуации как органическая часть мировой культуры. Это огромное достижение турецкой литературы. Этот вопрос меня очень волнует как представителя тюркской интеллигенции и вдохновляет к новым исследованиям в этом направлении.

- Интересно, а как вы нашли точки совпадения, на чем выстраиваются параллели, с какой точки зрения надо посмотреть на события и какие выбрать цели?

- Важно оценивать человека как существо духовное. Обозреть его из "миров иных" и определить его же место там. Человека надо принимать как создателя, совершенствующегося, самоупражняющегося, отказывающегося от эгоизма и стремления выбраться из своей скорлупы и идущего по пути сближения со Всевышним к любви, красоте. В произведениях обоих писателей говорится про таких людей. Мустафа, Фиган, Фират, Айше, Назлы - все они, как говорил Достоевский, испытывают "величайшее счастье", отдавая свое "целиком всем и каждому безраздельно и беззаветно".

- А как это происходит?

- Все страдания, сомнения и чаяния показывают пределы, возможности человеческого становления. Всевышний дал нам пространство с бесконечностью любви, не так ли? Так человек и должен стремиться туда всю жизнь.

- Как вы думаете, может ли это стать целью человека на земле?

- Конечно. Если это станет нравственной программой каждого из нас, разве невозможно было бы, чтобы не установился рай на земле? В человеке нужно искать сокровенного человека. Это знание о человеке как о духовном высшем существе важно выразить и показать в художественной форме. Данный принцип является базовым для искусства каждого из указанных писателей. Это может свидетельствовать о близости разных вероисповеданий, культур, традиций. Национальность, религиозная принадлежность каждого из этих писателей направлены на решение общечеловеческих проблем. И нет разницы, что один из них пишет романы, а другой - рассказы.

- Вы вносите свою лепту в развитие литературных связей между Азербайджаном и Турцией. Периодически переводите и публикуете стихи турецких поэтов в азербайджанской прессе. Также выступаете инициатором переводов и публикации азербайджанских поэтов в турецких изданиях. Откуда такая необходимость?

- На самом деле это вполне естественно. Наши народы связаны крепкими узами любви и братства, корни языка, фольклора, культуры, истории сплетены бесконечными нитями. Мы, как единая сила, стремимся освободить Карабах от армянского сепаратизма. Мы - одна нация, хотя и два государства.

- А с чего начались все знакомства, внимание, интерес к Турции для вас?

- Одно могу точно сказать - все началось с вас... Первая книга, которую я прочла на турецком языке, была ваша книга "Прерванные рассказы". Она сильно на меня повлияла. В то время я только потеряла свою маму. У меня и у нее остались в этой жизни прерванные истории. Я читала ту книгу, делая записи на ее полях. Помните, я потом сфотографировала их и послала вам. А потом все эти записи вылились в большую статью "Настоящая любовь - это еще и молчание", которую опубликовал журнал Ulduz. Вслед за вами в периодической печати Азербайджана стали появляться имена и других турецких авторов - я была рада помочь им. Поэтому можно сказать, что эти пути продолжили вы. Благодаря вам я узнала о таком писателе, как Шериф Айдемир. Прочитав его рассказ "Твидовое пальто", решила представить его нашим читателям. Статья, которая называется "От "Шинели" Гоголя до "Твидового пальто" Айдемира", вышла в журнале "Азербайджан". Например, мне очень понравились стихи Зии Каратекина. Его стихи в переводе на азербайджанский язык также были опубликованы в журнале Ulduz. А благодаря усилиям Каратекина, редактора моих переводов, турецкий читатель ознакомил-

ся со стихами известного современного поэта Гулу Аксеса на страницах журналов Virus (Стамбул) и Yaşam Sanat (Адана).

- Благодарю вас за внимание к нашей литературе и прекрасные отзывы. А что является главным, с вашей точки зрения, в творческих, культурных связях?

- Для меня это прежде всего связано с необходимостью обмена информацией, мы должны иметь возможность следить за успехами друг друга. На этом поприще каждый может взять на себя определенную ответственность. Я сморю на этот вопрос с данной точки зрения. Культурные, творческие отношения нужно развивать неустанно. Культурный обмен, книги, искусство - важные рычаги нашего сближения и взаимного обогащения. Создание совместных проектов, направленных на расширение культурных связей, расширяет новые горизонты сближения между двумя братскими народами.

- Наши отношения так и складывались, если помните.

- Да, конечно. Смотрите: несколько лет тому назад я перевела на русский язык ряд ваших рассказов - "Тутовое дерево", "Касым Эфенди" и другие. Они увидели свет в разных литературных изданиях. Недавно газета Союза писателей Азербайджана "Мир литературы", выходящая на русском языке, опубликовала ваш рассказ "Тутовое дерево", а ваше имя было вынесено на первую страницу.

- А как это случилось?

- Это был собственный выбор газеты. И читательские отзывы об этом рассказе поступали очень теплые. В Азербайджане немало людей, получивших образование на русском языке, и для меня было приятно услышать, как высоко отзываются читатели о рассказе турецкого писателя.

- Вас переполняют добрые чувства, а они непременно чем-то мотивированы изначально?

- Да, как я сказала, ваши рассказы произвели на меня сильное впечатление. Они обращены на наш внутренний нравственный мир. Вы пишете рассказы, притчи, спасающие человека от страха одиночества, депрессии, покинутости. Вы обращаетесь к духу, видите все ситуации, которые переживает человеческая душа, помогаете людям открывать себя, скрытую способность любить, служить добру. Это очень большая и трудная для писателя задача. Детский писатель Андерсен, например, несмотря на все трудности в своей жизни: безответную любовь, болезнь в одиночном доме, своими сказками прививал людям любовь, преданность, веру, надежду, гуманизм, милосердие, призывал отыскиваться на чужую беду, боль. Его сказки играют большую роль в психотерапии одиноких людей. В основе символов культуры, искусства, литературы, хранящих свою ценность столетия, скрывается вечная красота человека и мира, которую не в состоянии разрушить даже сам человек. Очень люблю суфийскую литературу. Есть прекрасные турецкие романы и совре-

менная турецкая поэзия. Их необходимо представить миру.

- Вы были в Турции?

- В первый раз я была в Турции в 2014 году. По приглашению профессора Ускюдарского университета, доктора социальных наук Абульфаза Сулейманлы приняла участие в конференции под названием "Развитие Шелкового пути и тюркский мир" в Анкаре. Тема моего доклада звучала так: "Роль книги и периодических изданий в развитии азербайджано-турецких отношений". Я открыла Турцию и вас благодаря Абульфазу бею. Это он впервые привез в Баку вашу книгу и подарил ее мне. В те годы культурный диалог не имел таких широких масштабов, какие имеются сейчас. Многие проекты, о которых я говорила в своем выступлении тогда, уже реализованы. Но это не значит, что исчерпаны все возможности. Я уверена, что нас ожидают новые проекты, расширяющие горизонты взаимодействия наших стран. Два раза я ездила в Невшехир. Посещала музеи, знакомилась с богатой культурой, историей, народными ремеслами, географией этого региона, что оставило неизгладимый след в моей памяти. А в 2018 году приняла участие в работе Международного симпозиума, проводимого Университетом Хаджи Вели Бекташи и Каппадокийским университетом в качестве члена оргкомитета и участника. Я успела поближе познакомиться там с преподавателями, учеными, любящими Азербайджан, изучающими язык и историю нашей страны, со студентами, магистрантами. Одна из них перед защитой магистерской диссертации перевела мою статью "Настоящая любовь - это еще и молчание" на турецкий язык и опубликовала в одном из турецких журналов. Это был ее личный выбор - ей очень понравилась тема. Турецкие студенты очень умные, заинтересованные в получении знаний. Не забуду, как я вышла из зала, где проходила конференция, и мне пришлось сделать еще один доклад на тему "Спасение души в романе Л.Толстого "Воскресение" уже в фойе. Студентки слушали стоя и очень внимательно. Никто не заметил, как прошел целый час. Никогда не забуду эту сцену, и в Баку я иногда напоминаю своим студентам об этом.

Кандидат филологических наук, доцент Кямал Умудова - кто она?

Кандидат филологических наук, доцент Кямал Умудова работает преподавателем на кафедре истории русской литературы в Бакинском славянском университете. Специалист по классической русской литературе. За изучение и популяризацию художественного наследия Ф.М.Достоевского в Азербайджане, за лекции, доклады, статьи, интервью с выдающимися русскими востоковедами в 2021 году была удостоена юбилейной медали Министерства культуры Российской Федерации "Великий русский писатель Ф.М.Достоевский. 1821-2021".